

## « **Bella ciao** ».

Chanson italienne traditionnelle et populaire, d'origine piémontaise, à but protestataire, elle connut une multitude de versions à travers les époques, souvent de ton protestataire. Elle fut chantée par les « mondines » (ouvrières saisonnières des rizières de la plaine du Pô), puis devint le chant des partisans italiens. Elle a été enregistrée en octobre 1919 à New York par Mishka Ziganoff, un accordéoniste tzigane. On connaît aussi deux autres enregistrements de ce morceau : en 1921 par Abraham Moskowitz et en 1922 par Morris Goldstein. Écoutons en plusieurs versions sur YouTube :

Version dite « originale » : <http://www.youtube.com/watch?v=4CI3lhyNKfo&feature=related>

Version dite iranienne : <http://www.youtube.com/watch?v=SNocyZ1NRjAersion>

Par Manu Chao : <http://www.youtube.com/watch?v=2-1P68DIVZo&feature=related>

Par Yves Montand : <http://www.youtube.com/watch?v=UZ4kqjAwevs&feature=related>

Originellement elle était dirigée contre les dures conditions de travail des « mondines » : les femmes devaient rester courbées toute la journée, dans l'eau jusqu'aux genoux, sous le regard et les brimades des surveillants. Il a été chanté pour la première fois en public par Giovanna Daffini en 1962 qui disait l'avoir apprise quand elle travaillait dans les rizières avant guerre. On a retrouvé des traces de ce chant mais avec d'autres paroles, écrites par une personne anonyme, comme souvent pour les chants populaires. Le texte de la version de Giovanna Daffini aurait été créé par un certain Vasco Scansani vers 1951. Le chant devint célèbre en 1964, quand il devient le thème principal d'un spectacle du Nuovo Canzoniere Italiano.

Version originale des <i>mondine</i>	Traduction
<i>Alla mattina appena alzata</i>	Le matin, à peine levée
<i>O bella ciao bella ciao bella ciao, ciao, ciao</i>	O bella ciao bella ciao bella ciao, ciao, ciao
<i>Alla mattina appena alzata</i>	Le matin, à peine levée
<i>In risaia mi tocca andar</i>	À la rizière je dois aller
<i>E fra gli insetti e le zanzare</i>	Et entre les insectes et les moustiques
<i>O bella ciao bella ciao bella ciao ciao ciao</i>	O bella ciao bella ciao bella ciao ciao ciao
<i>E fra gli insetti e le zanzare</i>	Et entre les insectes et les moustiques
<i>Un dur lavoro mi tocca far</i>	Un dur labeur je dois faire
<i>Il capo in piedi col suo bastone</i>	Et le chef debout avec son bâton
<i>O bella ciao bella ciao bella ciao ciao ciao</i>	O bella ciao bella ciao bella ciao ciao ciao
<i>E noi curve a lavorar</i>	Et nous courbées à travailler
<i>O mamma mia o che tormento</i>	O Bonne mère quel tourment
<i>Il capo in piedi col suo bastone</i>	O bella ciao bella ciao bella ciao ciao ciao
<i>E noi curve a lavorar</i>	O Bonne mère quel tourment
<i>O mamma mia o che tormento</i>	Je t'invoque chaque jour
<i>O bella ciao bella ciao bella ciao ciao ciao</i>	Mais tu verras qu'un jour toutes autant que nous sommes
<i>O mamma mia o che tormento</i>	O bella ciao bella ciao bella ciao ciao ciao
<i>Io t'invoco ogni doman</i>	Mais il viendra un jour où toutes autant que nous sommes
<i>Ma verrà un giorno che tutte quante</i>	O bella ciao bella ciao bella ciao ciao ciao
<i>O bella ciao bella ciao bella ciao ciao ciao</i>	Nous travaillerons en liberté.
<i>ciao</i>	
<i>Ma verrà un giorno che tutte quante</i>	
<i>Lavoreremo in libertà.</i>	

Sur l'air de la chanson traditionnelle des *mondines*, les paroles ont été écrites pour la lutte antifasciste. Durant la guerre elle n'était connue que dans quelques groupes de partisans de la région de Modène et de Bologne. Les résistants italiens chantaient plus volontiers *Fischia il vento* sur l'air de *Katioucha*. Mais dans les décennies d'après guerre ce chant a été rejeté car il était trop communiste et *Bella ciao*, aux paroles plus consensuelles, s'est imposé progressivement comme l'hymne de la résistance italienne dans la mémoire collective.

Version adaptée des partisans	Traduction
<i>Stamattina mi sono alzato</i>	Je me suis réveillé un matin,
<i>O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao</i>	O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao
<i>Stamattina mi sono alzato</i>	Je me suis réveillé un matin,
<i>E ho trovato l'invasor</i>	Et l'envahisseur était là.
<i>O partigiano portami via</i>	Hé ! partisan emmène-moi
<i>O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao</i>	O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao
<i>O partigiano portami via</i>	Hé ! partisan emmène-moi,
<i>Ché mi sento di morir</i>	Car je me sens mourir
<i>E se muoio da partigiano</i>	Et si je meurs en partisan
<i>O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao</i>	O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao
<i>E se muoio da partigiano</i>	Et si je meurs en partisan,
<i>Tu mi devi seppellir</i>	Il faudra que tu m'enterres.
<i>E seppellire lassù in montagna</i>	Que tu m'enterres sur la montagne
<i>O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao</i>	O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao
<i>E seppellire lassù in montagna</i>	Que tu m'enterres sur la montagne,
<i>Sotta l'ombra di un bel fior</i>	À l'ombre d'une belle fleur
<i>E le genti che passeranno</i>	Et les gens qui passeront
<i>O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao</i>	O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao
<i>E le genti che passeranno</i>	Et les gens qui passeront
<i>Mi diranno: che bel fior</i>	Me diront « Quelle belle fleur »
<i>È questo il fiore del partigiano</i>	C'est la fleur du partisan
<i>O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao</i>	O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao
<i>È questo il fiore del partigiano</i>	C'est la fleur du partisan
<i>Morto per la libertà.</i>	Mort pour la liberté

L'expression « *Bella ciao* » en italien est inhabituelle : en intervertissant les deux mots, on obtient « *Ciao bella* » qui peut se traduire par « Salut ma belle ».

Adaptation, impressions : Jérôme Huet/Information, principaux faits : Wikipedia